

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Je ne vois mais nului qui gieut ne chant >
Tradizione manoscritta > CANZONIERE C

CANZONIERE C

- letto 353 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/e-codices_bbb-0389_0085v_medium.jpg&itok=sNLsHf_Z

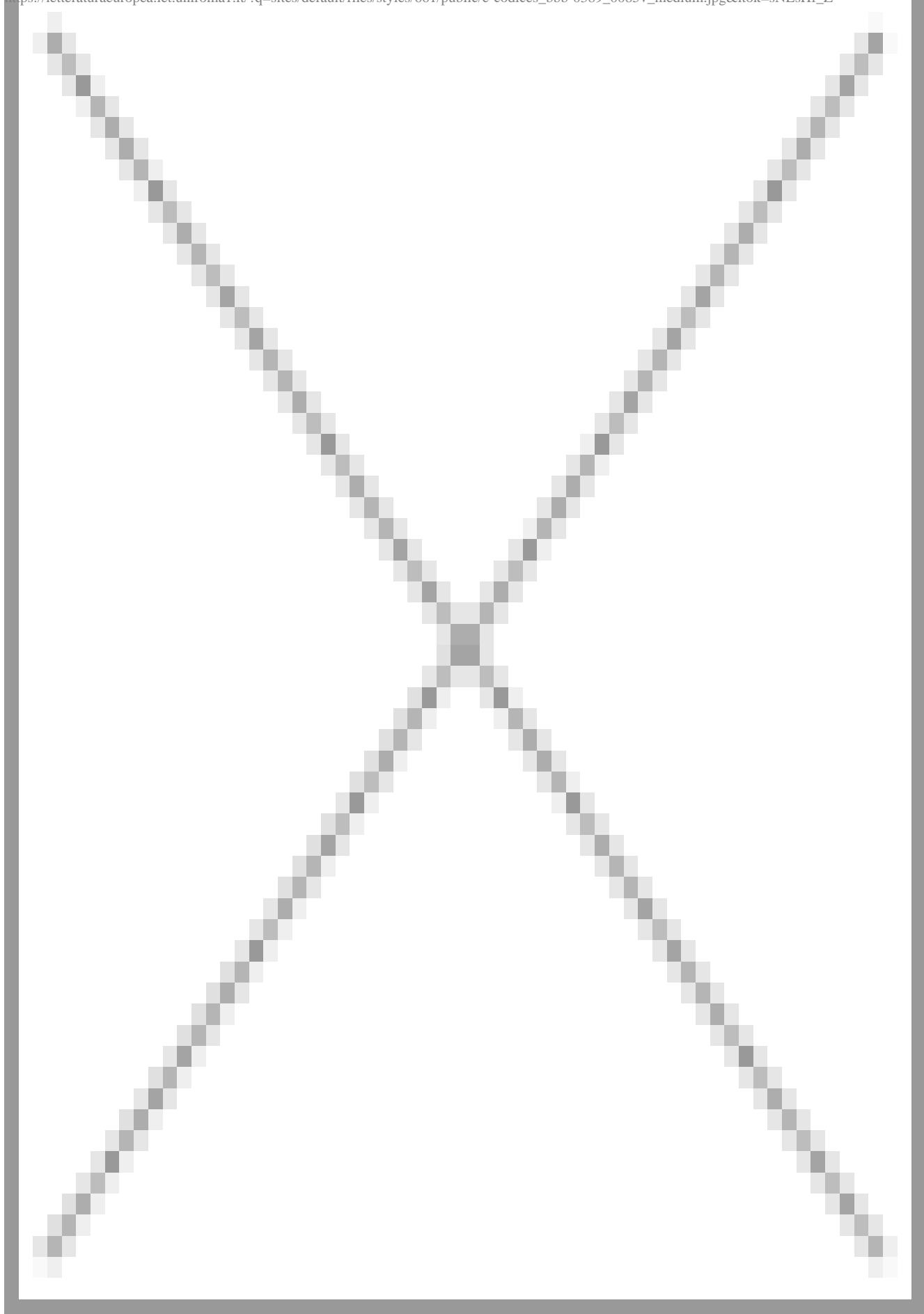
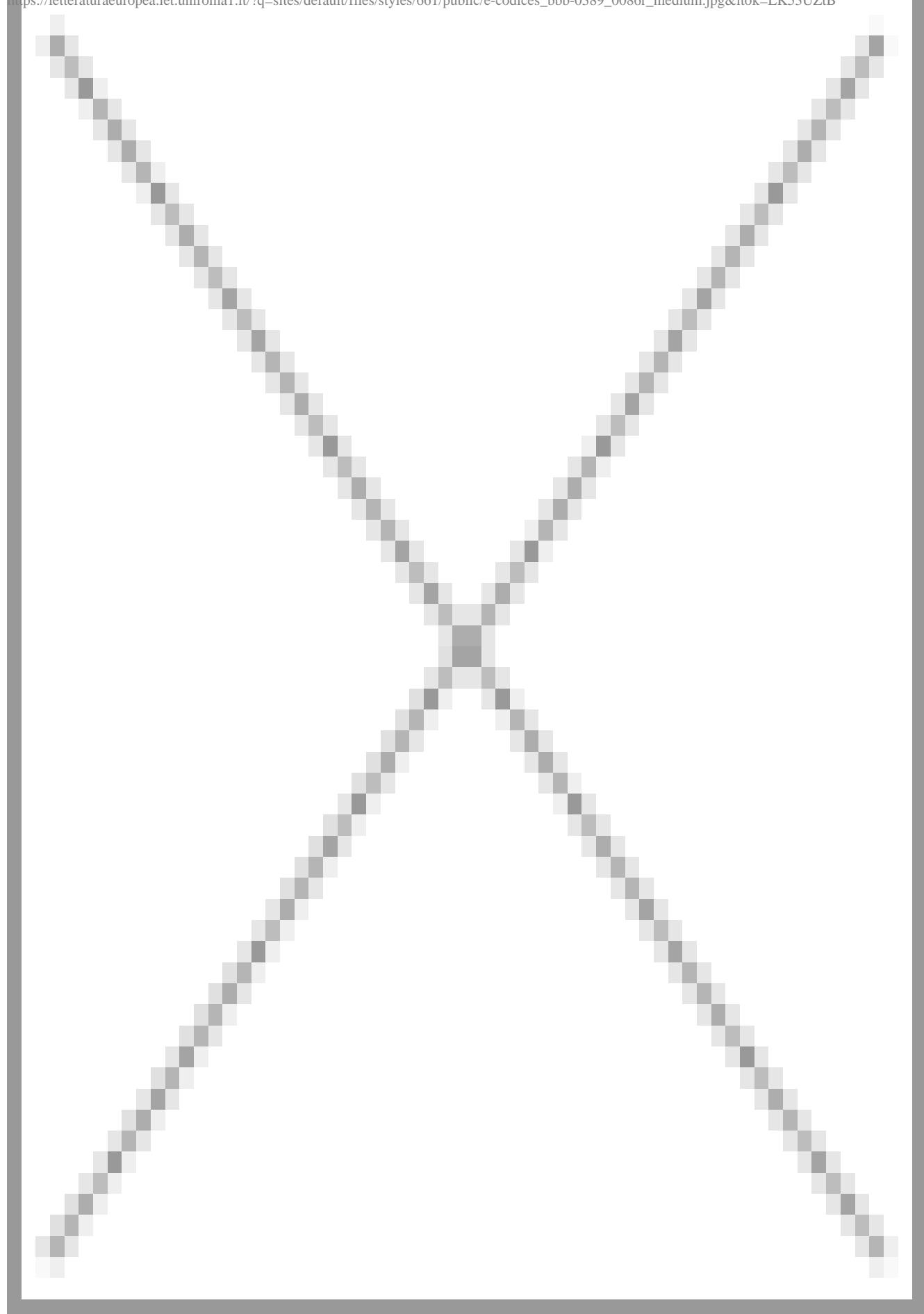


Image not found

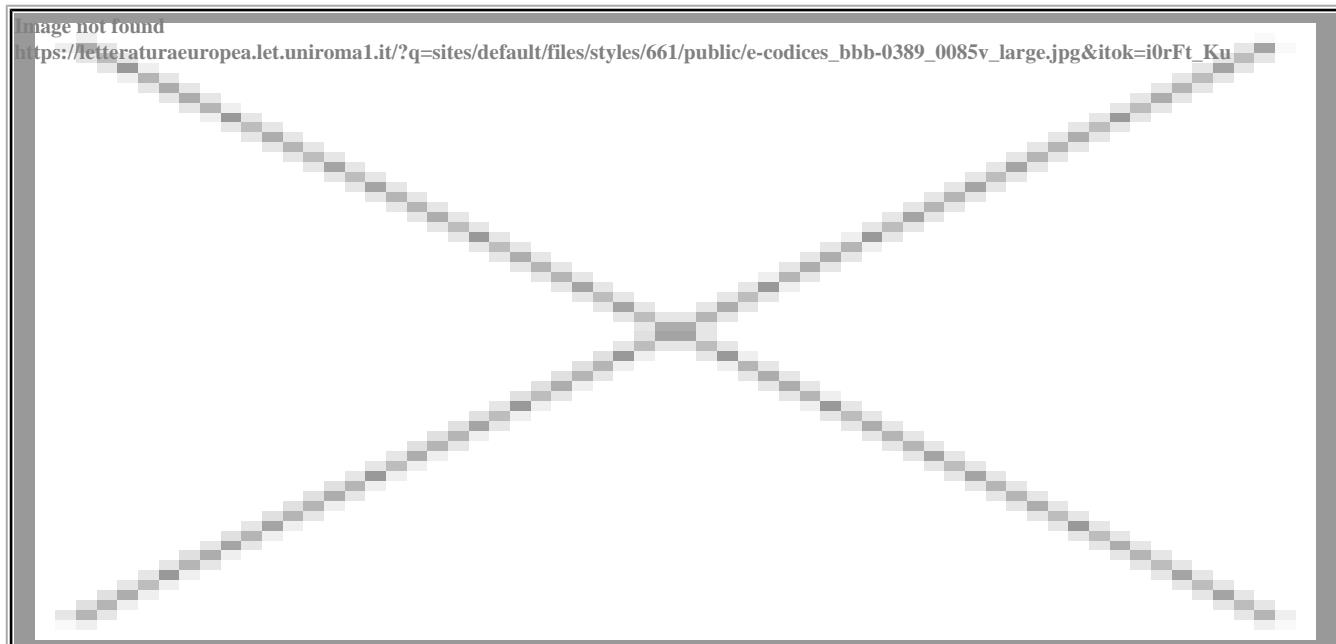
https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/e-codices_bbb-0389_0086r_medium.jpg&itok=LK53UZtB



- letto 231 volte

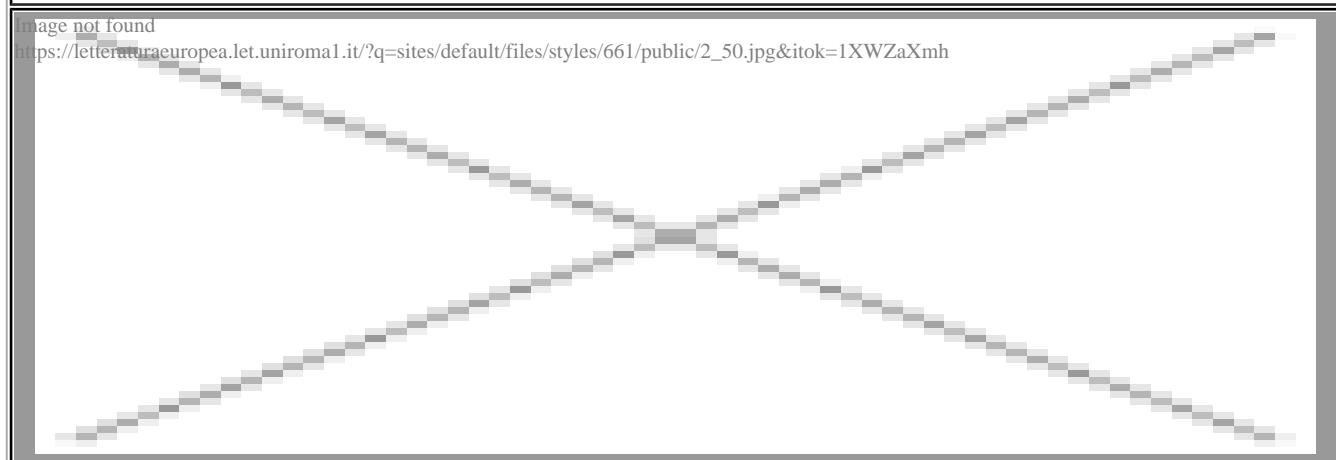
Edizione diplomatica

[c. 85 v.]



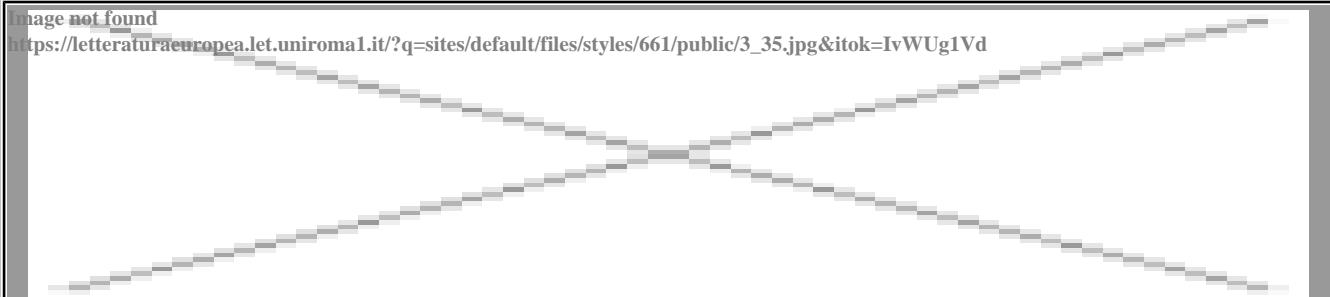
thiebaus li
rois de nai
vaire

Ge ne uoy maix nelui ke iut ne chant. ne uolentiers
faice feste ne ioie. (et) por ceu ai demoreit longuement. ke ne chantai ensi com
ie souloie. ne ie nen ai eu comandement. (et) por iceu se ie di folement. en ma
chanson de ceu ke ie uoldroie. ne men doit on reprendre malement.
G(ra)nt
pechiet
fait ki

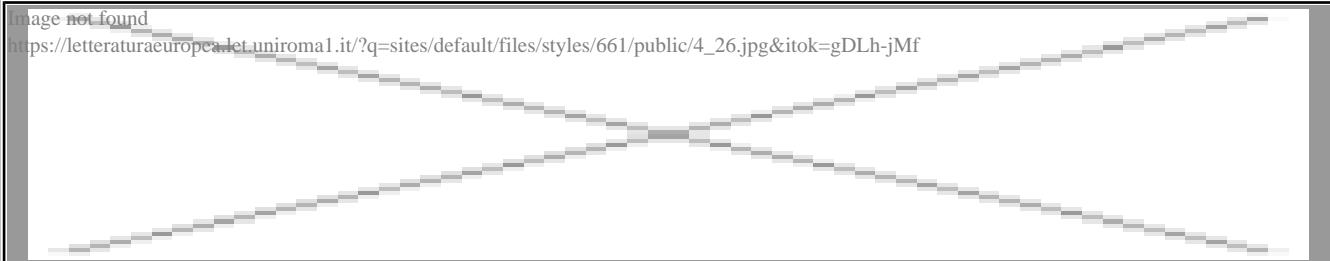


fin amin reprend. nil nai(m)me pais ke por dis se chastoie. (et) la custume est teils de fin amant. plux pance ali (et) il plux se desroie. ki en amor ait tout cuer (et) talent. il doit souffrir bien (et) mal merciant. (et) qui ensi nel fait il se foloie. ne iai naurait g(ra)nt ioie ason viuant. Si maist deus el mont ne uoi nulluj. ki tres bien aint kil sen puisse retraire. (et) cil est folz (et) fel (et) plains danuj. ki atrement ueult moneir son afaire. ha sauies esteit la ou ie sujet. douce dame sans riens damors conut. v(ot)re dous cuers ke si peirt debonaire. auroit mercit son -

[c. 86 r.]



kes riens lout dautru. **Q**(ua)nt plux menchaise amors (et) moins len fu. cist mals est bien a tous autres contraires. cil ki ai(m)me ains deuz ne fist celuj. nestuet soue(n)t de cez mals ioie faire. de uos ameir onkes ne me recrui. pues icelle houre dame ke uostres fuj. ke mes fins cuers uos fist tant amoy plaire. boen greit men sai de ceu ke ie len cruj. **S**i seu pensis. ke ie ne sai ke kiere. fors ke mercit dame sil



uos agree. (et) bien sauais iai niert en reproquier. dorguillous cuer bone chanson - chantee. maix per pitiet se doit on essaucier. ne iai orguels ne se doit herbegier. Iai ou il ait de bien teil renomee. ains doit le sien bien faire (et) auancier. **C**ha(n) - son di li ke tout ceu nait mestier. ke celle auoit cent fois ma mort iuree. se me - stuet il remaindre en son daingier.

- letto 407 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<

thiebaus li rois de nai vaire	Thiebaus li Rois de Naivaire
	I

<p>Ge ne uoy maix nelui ke iut ne chant. ne uolentiers faice feste ne ioie. (et) por ceu ai demoreit longuement. ke ne chantai [ensi com ie souloie. ne ie nen ai eu comandement. (et) por iceu se ie di folement. [en ma chanson de ceu ke ie uoldroie. ne men doit on reprendre malement.</p>	<p>Ge ne voy maix nelui ke jut ne chant, ne volentiers faice feste ne joie et por ceu ai demoreit longuement ke ne chantai ensi com je souloie, ne je n'en ai eü comandement et, por iceu, se je di folement en ma chanson de ceu ke je voldroie, ne m'en doit on reprendre malement.</p>
II	
<p>G(ra)nt pechiet fait ki fin amin reprent. nil nai(m)me pais ke por dis se chastoie. (et) la [custume est teils de fin amant. plux pance ali (et) il plux se desroie. ki en amor ait tout [cuer (et) talent. il doit souffrir bien (et) mal merciant. (et) qui ensi nel fait il se [foloie. ne iai naurait g(ra)nt ioie ason viuant.</p>	<p>Grant pechiet fait ki fin amin reprent, n'il n'aimme pais ke por dis se chastoie, et la custume est teils de fin amant: plux pance a li et il plux se desroie. Ki en amor ait tout cuer et talent, il doit souffrir bien et mal merciant et qui ensi nel fait, il se foloie, ne jai n'aurait grant joie a son vivant.</p>
III	
<p>Si maist deus el mont ne uoi nulluj. ki tres bien aint kil sen puisse retraire. (et) cil est folz (et) fel (et) plains [danuj. ki atre - ment ueult moneir son afaire. ha sauies esteit la ou ie sujet. douce dame [sans riens damors conut. v(ot)re dous cuers ke si peirt debonaire. auroit [mercit son - kes riens lout dautruj</p>	<p>Si m'aïst Deus! El mont ne voi nullui ki tres bien aint, k'il s'en puisse retraire; et cil est folz et fel et plains d'anui ki atrement ueult moneir son afaire. Ha! s'avies esteit la ou je suis, douce dame, s'ans riens d'amors conut votre dous cuers, ke si peirt debonaire, auroit mercit, s'onkes riens l'out d'autrui.</p>
IV	
<p>Q(ua)nt plux menchaice amors (et) moins len fu. cist mals est bien a tous autres contraires. cil ki ai(m)me ains deuz ne fist celuj. [nestuet soue(n)t de cez mals ioie faire. de uos ameir onkes ne me recrui. pues icelle [houre dame ke uostres fuj. ke mes fins cuers uos fist tant amoy plaire. boen greit [men sai de ceu ke ie len cruj.</p>	<p>Quant plux m'enchaice amors et moins l'en fu, cist mals est bien a tous autres contraires: cil ki aimme ains Deuz ne fist celui, n'estuet sovent de cez mals joie faire. De vos ameir onkes ne me recrui, pues icelle houre, dame, ke vostres fui, ke mes fins cuers vos fist tant a moi plaire boen greit m'en sai de ceu ke je l'en crui.</p>
V	

<p>Si seu pensis. ke ie ne sai ke kiere. fors ke mercit dame sil uos agree. (et) bien saueis iai niert en reprovier. dorguillous cuer bone [chanson - chantee. maix per pitiet se doit on essaucier. ne iai orguels ne se doit [herbegier. lai ou il ait de bien teil renomee. ains doit le sien bien faire (et) [auancier.</p>	<p>Si seu pensis ke je ne sai ke kiere fors ke mercit, dame, s'il vos agree et, bien saveis, jai n'iert en reprovier d'orguillous cuer bone chanson chantee, maix per pitiet se doit on essaucier, ne jai orguels ne se doit herbegier lai ou il ait de bien teil renomee, ains doit le sien bien faire et avancier.</p>
	VI
<p>Cha(n) - son di li ke tout ceu nait mestier. ke celle auoit cent fois ma mort iuree. [se me - stuet il remaindre en son daingier.</p>	<p>Chanson, di li ke tout ceu n'ait mestier, ke c'elle avoit cent fois ma mort juree se m'estuet il remaindre en son daingier.</p>

- letto 221 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-c-231>

Links:

[1] <https://www.e-codices.unifr.ch/fr/bbb/0389/85v/0/>